

**SENTENCE LEVEL STRATEGIES IN TRANSLATION: A  
CASE OF "ISHWARKO ADALATMA OUTSIDERKO BAYAN"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Dharma Prasad Adhikari**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu**

**Nepal**

**2011**

**SENTENCE LEVEL STRATEGIES IN TRANSLATION: A  
CASE OF "ISHWARKO ADALATMA OUTSIDERKO BAYAN"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Dharma Prasad Adhikari**

**Faculty of Education, Tribhuvan University**

**Kirtipur, Kathmandu**

**Nepal**

**2011**

**T.U. Regd. No.: 9-1-9-713-2000**

**Campus Roll No.: 227/2064**

**Second Year Exam Roll No.:  
280421/2066**

**Date of Approval of Thesis**

**Proposal: 2068-03-07**

**Date of Submission: 2068-05-13**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Dharma Prasad Adhikari** has prepared this thesis entitled '**Sentence Level Strategies in Translation: A Case of Ishwarko Adalatma Outsiderko Bayan**' under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2068-05-13

.....  
**Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)**  
Professor,  
Department of English Education  
Faculty of Education,  
T.U. Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following 'Research Guidance Committee'.

### Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra**

.....

Professor and Head,  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur

Chairperson

**Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)**

.....

Professor,  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur

Member

**Mrs. Madhu Neupane**

.....

Lecturer  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur

Member

Date: 2068-03-07

## EVALUATION AND APPROVAL

This proposal has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee:'

**Signature**

**Dr. Chandreshwar Mishra**

.....

Professor and Head,

Chairperson

Department of English Education

T.U. Kirtipur

**Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)**

.....

Professor,

Member

Department of English Education

T.U. Kirtipur

**Dr. Anjana Bhattarai**

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Date: 2068-05-23

## **DEDICATION**

**Affectionately Dedicated**

**To**

**My Parents and all the Teachers**

**Without whom my Dreams would not**

**Have Come True**

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: **2068-05-12**

.....

**Dharma Prasad Adhikari**

## ACKNOWLEDGEMENTS

Such a Herculean task would not have been prepared if there had not been continuous guidance, meticulous supervision and cooperative suggestions of different people. For this, I am very much indebted to and would like to extol **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Department of English Education, T.U., my thesis supervisor for his continuous assistance, inspiration, encouragement, cooperation, enthusiasm and constructive suggestions in this study.

I feel fortunate to thank my honorable guru **Dr. Chandreshwar Mishra**, professor and Head of the Department of English Education and Chairperson of Thesis Guidance Committee, for his supporting ideas and providing me an opportunity to conduct the present study.

I gratefully acknowledge my deep indebtedness to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Anju Giri, Mr. Vishnu S. Rai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Tapashi Bhattacharya, Dr. Anjana Bhattarai, Mr. Raj Narayan Yadav, Mr. Prem Bhadur Phyak, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Bhesh Raj Pokhrel and Mrs. Hima Rawal** for their cooperation which proves to be of a great value when the matter of accomplishment of this work arises.

I am also grateful to my family members for their continuous academic, financial as well as moral support for my career development. I would like to thank my friends **Mr. Matrika Subedi, Mr. Dinesh Baskota, Mr. Bhisma Raj Paudel** for their kind help and cooperation at many stages of carrying out this research.

Last but not the least, I would like to express my cordial thanks to my brother, **Mr. Rendra Adhikari** for his continuous encouragement to carry out this meritorious work.



## ABSTRACT

The present research is the study of '**Sentence Level Strategies in Translation: A Case of Ishwarko Adalatma Outsiderko Bayan**'. This study attempted to analyze the sentence level strategies in translation. I utilized only the secondary sources of data. The data were collected judgmentally from the three essays in the anthology of essays '**Ishwarko Adalatma Outsiderko Bayan**' and its translated version 'An Outsider in the Court of God'. The 75 sentences from three essays were taken from Nepali version and their translated versions were noted along with the transliteration. Then the selected sentences were analyzed on the basis of different sentence level strategies as sentence type, voice, reference in translation, deletion, addition and sense of SL taken or left in TL. There is the prevalence of the simple sentences in the source text and while translating them the translator has translated most of them (62.07%) into simple ones while 17.7% simple sentences into compound and even into complex ones (20.7%).

This thesis consists of four chapters. Chapter one consists of general background, review of the related literature, short introduction of the anthology of essays 'Ishwarko Adalatma Outsiderko Bayan', introduction of sentence level strategies in translation, objectives of the study and significance of the study. Similarly, chapter two consists of the methodology adopted in course of the study. Sources of data, tools for data collection and the limitations of the study are the topics which come under the chapter two. Chapter three deals with the analysis and interpretation of the data obtained through the secondary sources. Chapter four presents findings and recommendations which are derived and suggested with the help of analysis and interpretation of the data. References and appendices are included at the end of this work to make the work more valid.

## TABLE OF CONTENTS

<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>List of Tables</b>	<b>xi</b>
<b>Symbols and Abbreviations</b>	<b>xii</b>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-17</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Translation: An Introduction	1
1.1.2 The Importance and Scope of Translation	2
1.1.3 Gaps in Translation	3
1.1.3.1 Linguistic Gaps	4
1.1.3.2 Cultural Gaps	4
1.1.3.3 Extra Linguistic Gaps	5
1.1.4 Sentence Level Strategies in Translation	6
1.1.4.1 Translation on the Basis of Sentence Types	6
1.1.4.2 Translation on the Basis of Voice	8
1.1.4.3 Other strategies in Translation	11
1.1.4.4 Reference in Translation	12
1.1.4.5 Sense in Translation	13
1.1.5 An Introduction to the Anthology of Essays "Iswarko Adalatma Outsiderko Bayan"	13
1.2 Review of Related Literature	14

1.3	Objectives of the Study	16
1.4	Significance of the Study	16
<b>CHAPTER TWO: METHODOLOGY</b>		<b>17-19</b>
2.1	Sources of Data	17
	2.1.1 Secondary Sources of Data	17
2.2	Sampling Procedure	17
2.3	Tools for Data Collection	17
2.4	Process of Data Collection	17
2.5	Limitations of the Study	18
<b>CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>		<b>20-32</b>
3.1	Translation in terms of Sentence Pattern	20
	3.1.1 Strategies in Translating Simple Sentences	20
	3.1.2 Strategies in Translating Compound Sentences	22
	3.1.3 Strategies in Translating Complex Sentences	22
3.2	Strategies in Translation in terms of Voice	24
	3.2.1 Active to Active Translation	25
	3.2.2 Active to Passive Translation	25
	3.2.3 Passive to Active Translation	25
	3.2.4 Passive to Passive Translation	25
3.3	Translation in terms of Language Functions	26
	3.3.1 Translation of Declarative Sentences	26
	3.3.2 Translation of Exclamatory Sentences	26
	3.3.3 Translation of Imperative Sentences	28
	3.3.4 Translation of Interrogative Sentences	29
3.4	Translation of the Sentences in terms of Other Features	30
	3.4.1 Addition	30
	3.4.2 Deletion	31
3.5	Reference in Translation	31
3.6	Sense in Translation	32

<b>CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>	<b>33-35</b>
4.1 Findings	33
4.2 Recommendations	35
<b>REFERENCES</b>	
<b>APPENDICES</b>	

## **LIST OF TABLES**

Table No. 1: Strategies in Translating Simple Sentences	21
Table No. 2: Strategies Used in Translating Compound Sentences	22
Table No. 3: Strategies Used in Translating Exclamatory Sentences	27
Table No. 4: Strategies Used in Translating Imperative Sentences	28

## **LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS**

etc	:	Et cetera
i.e	:	That is
P	:	Page
et al.	:	And other
SL	:	Source Language
SLT	:	Source Language Text
TL	:	Target Language
TLT	:	Target Language Text
T.U.	:	Tribhuvan University